

Inhalt

Gerd Hentschel

- „Trasjanka“ und „Suržyk“ – zum Mischen von Sprachen in Weißrussland
und der Ukraine: Einführung in die Thematik und Ausblick auf den Band 1

Laada Bilaniuk

- Conflicting epistemologies in the study of mixed languages 27

Mira Nábělková, Marián Sloboda

- ‘Trasjanka’ and ‘Českoslovenčina’ (Czechoslovak) as discursive emic
categories: history and current usage 31

Nina B. Mečkovskaja

- Die weißrussische Trasjanka und der ukrainische Suržyk: Quasi-ethnische,
russifizierte Substandards in der Geschichte der sprachlichen Situation 53

Hermann Bieder

- Die weißrussisch-russische Mischsprache (Trasjanka) als
Forschungsproblem 91

Siarhej Zaprudski

- Zur öffentlichen Diskussion der weißrussischen Sprachkultur, zum
Aufkommen des Terminus „Trasjanka“ und zur modernen
Trasjankaforschung 119

Curt Woolhiser

- Social and structural factors in the emergence of mixed Belarusian-Russian
varieties in rural Western Belarus 143

Henadz' Cychun

- Soziolinguistische, soziokulturelle und psychologische Grundlagen
gemischten Sprechens 163

Ihar Klimaŭ

- Trasjanka und Halbdialekt: Zur Abgrenzung von Phänomenen der *parole*
und der *langue* 173

Gerd Hentschel

- On the systemicity of Belarusian-Russian Mixed Speech: the redistribution
of Belarusian and Russian variants of functional words 193

Sviatlana Tesch

- Morphological hybrids: Belarusian-Russian word forms in Belarusian
Trasjanka 219

Alena Liankevič

- Die Einstellung zu den gemischten sprachlichen Kodes in Weißrussland
(am Material eines matched guise-Tests) 233

Irina Liskovec

- Trasjanka-Elemente als Marker für soziale Stratifikation in der Stadt Minsk . 253

Oleksandr Taranenko

- Ukrainisch-russischer Suržyk: Status, Bewertungen, Tendenzen, Prognosen.. 265

Salvatore del Gaudio

- An alternative interpretation of Suržyk: Dialectal and diachronic aspects 289

Natal'ja Šumarova

- Der Suržyk im System nah verwandter Zweisprachigkeit:
soziolinguistischer und linguistischer Aspekt 307

Larysa Masenko

- Suržyk im System umgangssprachlicher Formen des Ukrainischen 327

Bohdana Tarasenko

- Suržyk: Besonderheiten des Mischens der ukrainischen und der russischen
Sprache im Bezirk Kiev 343

Lesja Stavyc'ka †

- Ein Blutschandekind der Postmoderne 351

- Literatur 371